

ПОПРОБУЙТЕ
ГОВОРИТЬ НА
КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКЕ

ТЖОН ЧИНЬ

(Zhong Qin) 钟侵

学说中国话

北京语言学院出版社

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	1
Часть I Фонетика общенародного кита- йского языка /Putonghua/	7
Часть II Разговоры на бытовые темы и грамматические примечания	31
<i>приложение</i> : Грамматический строй сов- ременного китайского языка	311
Часть III Рассказы про Афанти-Насре- дина для чтения /в иероглифах и тран- скрипции с русским переводом/.....	325
<i>приложение</i> : Некоторые соображения по транскрибированию китайских иерогли- фов	475

ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга «Попробуйте говорить на китайском языке» предназначена для учащихся китайского языка, которые владеют русским языком.

Книга делится на три части:

Часть I — фонетика общенародного китайского языка /putonghua/

Часть II — разговоры на бытовые темы и грамматические примечания
/включает приложение: ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА/

Часть III — 28 рассказов про Афанти-Насредина для чтения /включает приложение: НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ ПО ТРАНСКРИБИРОВАНИЮ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ/

Данная книга составлена на основании 30-летнего педагогического опыта проф. Zhong Qin.

Ещё в 50-ых годах, проф. Zhong уже начал преподавать студентам, приехавшим из СССР и народных республик Восточной Европы. Опыт, полученный из долгих лет его преподавания в Китае и за рубежом, заложил основу данной весьма оригинальной книге, как в принципе составления различных её частей /и этапов изучения/, так и в транскрипции, о которой даётся более подробное объяснение ниже.

Как известно, для транскрибирования китайской письменности /иероглифов/ на основе русской азбуки применялась и применяется Транскрипция Палладия /Петра Ивановича Кафарова, 1817 — 1878 г./. Все признают, что эта транскрипция принесла большой вклад в дело взаимопонимания и развития связи между великими русским и китайским народами, а также между китайским народом и народами, знающими русский язык или русскую азбуку.

Однако, с точки зрения преподавания общенародного китайского языка /putonghua/, Транскрипция Палладия далеко не идеальная. Посмотрим хотя бы только на следующие:

1. Полугласный w/ у Палладия: “в” в Ван (Wang и др.,) и “у” в wu (屋无五雾) и т. д.

2. Глухие *b d g* / *y* Палладия: звонкие “б” “д” “г” /
3. Придыхательные *p t k* и *s ch q* в Транскрипции Палладия не различимы от непридыхательных *b d g* и *z zh j*.
4. В Транскрипции Палладия сложные, подразумеваемые правила: “цз” “ц” и “с” являются китайскими *z c s*, когда за ними следуют “а, э, ы, у, о”, те же самые являются китайскими *j q x*, когда за ними следуют “и, я, е, ю”.
5. В Транскрипции Палладия исчезли ясные различия между *z* и *c*, *zh* и *ch*, *j* и *q*.
6. Для транскрибирования финала *en* применяются и “энь” и “ынь”. Для транскрибирования финала *eng* применяются и “эн” и “ын”.
7. Русский “и” для (*y*) *i* в сочетании с “о, in, ing”, русский “я” для (*y*) *i* в сочетании с *a*, *ao*, *an*, *ang*, русский “е” для (*y*) *i* в сочетании с *e*., русский “ю” для (*y*) *i* в сочетании с *u*, *ong*.
8. Русские “юй” для *yu(ü)*, и “юе” для *ue* /проф. Исаенко и проф. Ошанин правильно заменили “юе” сочетанием “юэ”/, и т. д.

и т. п.*

Автор не считает, что Транскрипция Тжона (Z.Q.) является совершенной. Далеко не так. Эта транскрипция полезна только тем, что она разъясняет подробно каждый инициал (shēngmǔ 声母) и каждый финал (yùnmǔ 韵母), даёт учащимся ясные таблицы гласных и согласных звуков в сопоставлении с соответствующими русскими звуками, если существуют таковые, и подчеркивает те, которых в русском языке нет.

В книге даётся основная грамматика современного китайского языка. Все тексты сопровождаются китайской алфавитной транскрипцией.

В настоящее время, никто уже не говорит, что какой-то южный диалект является общенародным китайским языком. Но есть люди, которые принимают местный пекинский диалект за общенародный язык. Они используют огромное количество

* Подробно см. статью Zhong Qin:

«详介〈ZQ 拼音法〉»

——兼评〈巴拉吉氏华语拼音法〉» 《语言教学与研究》(1987. II)

— О Транскрипции Тжона

и о Транскрипции Палладия

«YUYAN JIAOXUE YU YANJIU» (1987, II)

местных выражений, в транскрипции для чуть-ли не половины слов применяют лёгкие тона, прибавляют окончание -r или er к огромному количеству слов или выражений. Такой перегиб чрезвычайно вреден. Подобно перегибу в работе по упрощению китайских иероглифов, перегиб в распространении PUTONGHUA отпугивает большую часть жителей, не живущих в тех немногих районах, где говорят на пекинском диалекте, тем более большинство китайцев, проживающих за границей или китайцев по происхождению, которые говорят не на пекинском диалекте.

Судя по письменному китайскому языку, лёгкий тон и окончание с -r /или er/ никогда не составляли основное содержание развития общенародного китайского языка, а народы Китая объединены, в области языка, именно благодаря этой великой письменности. В этом то и заключается трудность / и необходимость в осторожности / в работе по распространения PUTONGHUA. Любой перегиб может только испортить дело. Следовательно, в данной книге применяется именно PUTONGHUA, с необходимыми, ограниченными лёгкими тонами и с исключительно небольшим количеством слов, оканчивающихся на -r или er.

Часть I

1	Алфавиты	9
2	Гласные	11
	ТАБЛИЦА 1 Китайские и русские гласные звуки	
3	Согласные	14
	ТАБЛИЦА 2 Китайские и русские согласные звуки	
4	Инициалы и финалы	18
	ТАБЛИЦА 3 Сочетания инициалов с финалами /обозначены в Международной Фонетической Транскрипции -IPA/	
	ТАБЛИЦА 4 Переводная шкала инициалов Китайской фо- нетической Транскрипции и Транскрипции Тжона	
	ТАБЛИЦА 5 Переводная шкала финалов Китайской фонети- ческой Транскрипции и Транскрипции Тжона	
5	Тоны.....	27

Китайские фонетические алфавиты предназначены для транскрибирования китайских иероглифов и для распространения общего языка (П'ут' онхуа), стандартным произношением которого является Пекинская разговорная речь.

1 Алфавиты

Буквы	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
Wade	a	pe	ts'e	te	e	ef	ke
Транскр. Тжона	a	пэ	ц'э	тэ	э	эф	кэ

Буквы	Hh	li	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
Wade	ha	i	chieh	k'e	el	em	ne
Транскр. Тжона	ха	и	чиэ	к'э	эл	эм	нэ

Буквы	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt
Wade	o	p'e	ch'iu	ar	es	t'e
Транскр. Тжона	о	п'э	ч'иоу	ар	эс	т'э

Буквы	Uu	Vv*	Ww	Xx	Yy	Zz
Wade	u	ve	wa	hsi	ya	tse
Транскр. Тжона	у	вэ	уа	щи	йа	цэ

-
- Буква V применяется только для транскрибирования иностранных слов и слов национальных меньшинств, а также для обозначения звуков местных диалектов.

Примечание: В рукописи следует придерживаться общепринятого написания букв латинского алфавита.

2 Гласные

Шесть основных гласных:

Гласные	a	o	e	i	u	ü
Wade	a	o	ê	i	u	ü
Транскр. Тжона	a	o	э	и	у	ю

Кроме вышеупомянутых шести гласных, в Пу'тонхуа ещё встречаются следующие шесть гласных, которые, не обладая специальной формой в письменности, произносятся совершенно по-своему:

- [ɑ] /задний/ - в комбинациях с ang.
- [ɛ] /похож на русское "э" - в комбинациях с ie üe ian üan, а также в ê.
- [e] /чуть выше "э"/ - в комбинациях с ei.
- [ə] /средний/ - в комбинациях с en eng er.
- [ɪ] - гласный i после альвеолярных согласных z c и s.
- [ɨ] - гласный i после ретрофлексных согласных zh ch sh и r.

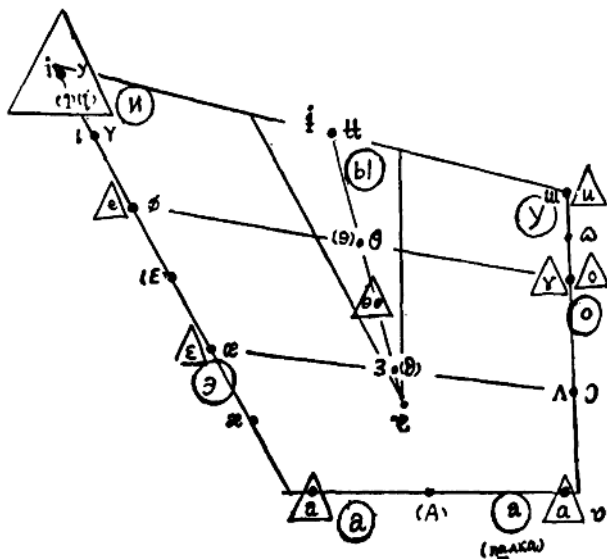
Таким образом, существуют три a, четыре e и три i:

- а 1/ обычно произносится как [a];
 2/ как [ɑ] в ang;
 3/ как [ɛ] в ian üan.
- е 1/ обычно произносится как [ʏ];
 2/ как [ə] в en eng er;
 3/ как [ɛ] в ie üe ê;
 4/ как [e] в ei.
- і 1/ обычно произносится как [i];
 2/ как [ɿ] в zi ci si;
 3/ как [ʅ] в zhi chi shi ri.

Обратите внимание на то, что все китайские гласные являются “чистыми” гласными, т.е., при артикуляции органы речи не передвигаются с одного места в другое.

Китайские и русские гласные звуки

○ — Русские гласные



3 Согласные

Согласные	b(o)	p(o)	m(o)	f(o)	d(e)	t(e)
Wade	p(o)	p'(o)	m(o)	f(o)	t(e)	t'(e)
Транскр. Тжона	п/о/	п'/о/	м/о/	ф/о/	т/э/	т'/э/

Согласные	n(e)	l(e)	z(i)	c(i)	s(i)	zh(i)
Wade	n(e)	l(e)	tzŭ	tz'ŭ	szŭ ssŭ	chih
Транскр. Тжона	н/э/	л/э/	ц/ы/	ц'/ы/	с/ы/	тж/и/

Согласные	ch(i)	sh(i)	r(i)	j(i)	q(i)	x(i)
Wade	ch'ih	shih	jih	chi	ch'i	hsi
Транскр. Тжона	т'ж/и/	ш/и/	ж/и/	ч/и/	ч'и	ш/и/

Согласные	g(e)	k(e)	h(e)	y(a)	w(a)
Wade	k(e)	k'(e)	h(e)	y(a)	w(a)
Транскр. Тжона	к/э/	к'/э/	х/э/	й/а/	у/а/

Примечание: Здесь не включены согласный -ng, который употребляется только в конце слога, как назализованное окончание, и согласный -ŋ, который появляется только в конце слога, как ретрофлексное окончание. Звук -ŋ можно рассматривать, как скольжение, придающее предыдущему гласному оттенок -ŋ, т.е., в конце артикуляции кончик языка чуть загибается, но без колебания языка. Русские, которые не умеют чисто произнести русское “p”, произносят приблизительно китайское -ŋ, когда они картавят.